



**You have downloaded a document from  
RE-BUŚ  
repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Prédicats psychologiques - expressions de sentiment, sensation et autres (approche syntaxique)

**Author:** Beata Badyńska-Lipowczan

**Citation style:** Badyńska-Lipowczan Beata. (1993). Prédicats psychologiques - expressions de sentiment, sensation et autres (approche syntaxique). "Neophilologica", (1993), T. 9, s. 113-123.



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

**Beata Badyńska-Lipowczan**

**Université de Silésie  
Katowice**

## **Prédicats psychologiques – expressions de sentiment, sensation et autres (approche syntaxique)**

Dans un article précédent („Un essai de classification des prédicats psychologiques” – *Linguistica Silesiana* à paraître), nous avons essayé d'établir une classification des prédicats psychologiques, en utilisant, tout d'abord, des règles lexicales qui nous avaient permis de distinguer les représentants de ces prédicats parmi d'autres éléments du dictionnaire. Nous avons montré qu'une division binaire en prédicats de sentiment et prédicats de sensation, selon les critères de dictionnaire, reste, tout au moins, peu précise et incomplète. Cette conclusion trouve sa justification dans les polémiques linguistiques et philosophiques qui n'offrent aucune réponse adéquate.

Si les critères sémantico-lexicaux ne sont pas suffisants pour une juste description des prédicats psychologiques, le comportement syntaxique de ces unités y peut très bien contribuer. En tout cas, nous avons observé que les corrélations syntaxiques en question étaient, grosso modo, communes pour tous les groupes des prédicats analysés.

Une observation plus détaillée nous suggère la constatation qu'il y a quelques verbes opérateurs typiques qui coopèrent avec tous les substantifs représentant les prédicats psychologiques, comme „sensation” et „sentiment”, et qu'il y en a d'autres qui ne le font pas.

Tout d'abord, nous cherchons les substantifs synonymes à „sentiment” et „sensation”, et ensuite nous comparons leurs comportements syntaxiques (les substantifs synonymes sont donnés référentiellement par les entrées lexicales de „sentiment” et de „sensation”, offertes par le Petit Robert 1).

Voilà ce que nous pouvons observer:

### **Sentiment**

avoir le — de N<sub>i</sub>

éprouver le — de N<sub>i</sub>

### **Sensation**

avoir la — de + inf.

que + ind.

SV + avec + —

éprouver la — de N<sub>i</sub>**Emotion**

être en proie à une —

être paralysé par l' —

l' — de + inf.

SV + sans / avec —

éprouver de l' —

**Impression**

éprouver une —

ressentir une —

avoir l' / une — de + inf.

que + ind.

donner l' — de + N / inf.

faire une + attr. + —

**Instinct**faire N<sub>o</sub> d' —

avoir l' — de + inf. / N

**Passion**

SV + par —

avec —

sans —

Par conséquent, nous appliquons ce système des verbes opérateurs et des syntagmes verbaux aux substantifs trouvés dans le dictionnaire et qui, dans leur valeur sémantico-lexicale, correspondent à la notion de processus psychologique. Alors, nous voyons bien qu'il y a au moins deux groupes de substantifs. Tout d'abord ceux qui se combinent parfaitement avec des verbes comme:

éprouver + art. + N<sub>i</sub> + de + inf.éprouver + de + art. + N<sub>i</sub>avoir + art. + N<sub>i</sub> + de + N<sub>i</sub>avoir + art. + N<sub>i</sub> + de + inf. / que + ind.éprouver + art. + N<sub>i</sub>sentir / ressentir + art. + N<sub>i</sub>sentir / ressentir + de + art. + N<sub>i</sub> (pour N<sub>p/o</sub>)avoir + de + art. + N<sub>i</sub>éprouver un sentiment / une sensation de + N<sub>i</sub>éprouver de + art. + N<sub>i</sub> + pour N<sub>p/o</sub>

Voilà quelques exemples:

sentir de la chaleur

avoir de la compassion pour N<sub>p</sub>

éprouver de la contrariété

avoir du dédain pour  $N_p$   
 sentir / ressentir / éprouver une douleur

avoir un élan vers  $N_p$   
 ressentir de l'envie  
 éprouver / ressentir du bien-être  
 etc.

Nous avons appelé ces structures „stylistiquement neutres” car elles fonctionnent comme les porteurs d'information et non pas les porteurs de jugement contextuel. Nous avons aussi trouvé d'autres constructions étant neutres, mais qui concernent un nombre beaucoup plus restreint des substantifs en question. Ces autres constructions peuvent être considérées comme complémentaires pour les syntagmes ci-dessus. En voici la liste:

garder de + art. +  $N_s$  + contre / envers / à l'égard de  $N_p$   
 avoir +  $N_{po}$  + en +  $N_s$   
 prendre +  $N_p$  + en +  $N_s$   
 être + en +  $N_s$  + devant / auprès de / contre  $N_s$   
 être en  $N_s$   
 être dans + art. +  $N_s$   
 être à + art. +  $N_s$   
 être dans un état de +  $N_s$  + au sujet de +  $N_p$   
 être de + art. + attr. +  $N_s$   
 être en  $N_s$  à  $N_p$  (vieilli)  
 être pris de + art. +  $N_s$  + contre  $N_p$   
 être l'objet de + art. +  $N_s$   
 prendre  $N_p$  en  $N_s$   
 essuyer + art. + attr. / de + art. +  $N_s$   
 faire preuve de + (art.) +  $N_s$  (envers +  $N_p$ )  
 témoigner de + art. +  $N_s$  + à +  $N_p$   
 montrer de + art. +  $N_s$  + pour +  $N_p$   
 nourrir de + art. +  $N_s$  + pour +  $N_p$   
 être l'objet de + art. +  $N_s$   
 sentir une sorte de +  $N_s$   
 subir / être dans + un état de +  $N_s$

se sentir de + art. + N<sub>s</sub> + pour + N<sub>pv/o</sub>

exercer + art. + N<sub>s</sub> + sur + N<sub>p</sub>

Un autre groupe de substantifs coopère exclusivement avec des syntagmes verbaux stylistiquement marqués, comme:

vouer + art. + attr. + N<sub>s</sub> + à N<sub>p</sub>

gagner + art. + N<sub>s</sub> + de + N<sub>p</sub>

plonger + N<sub>p</sub> + dans + art. + attr. + N<sub>s</sub>

provoquer + art. + N<sub>s</sub> + de + N<sub>p</sub>

goûter + art. / de + art. + N<sub>s</sub>

être étreint par + N<sub>s</sub>

être étourdi par + N<sub>s</sub>

être au comble de + art. + N<sub>s</sub>

être en proie à + art. + attr. + N<sub>s</sub>

être plongé dans + art. + N<sub>s</sub>

être saisi par + art. + N<sub>s</sub> + de + N

être saisi / transporté + de + N<sub>s</sub>

(ce ne sont que les constructions le plus souvent rencontrées, données ici à titre d'exemple).

La différence dans l'usage de certains types de structures de syntaxe repose probablement dans la préférence pour l'usage des syntagmes marqués là où le message contenu dans l'énoncé énoncé doit accentuer l'attitude du sujet parlant par rapport à son message ou son interlocuteur.

Parmi les substantifs analysés, il y a un groupe significatif de prédicats qui fonctionnent à l'intérieur des constructions prépositionnelles, indépendamment de leur préférence pour les verbes opérateurs neutres ou marqués. Les opérateurs prépositionnels en question sont (le plus souvent):

par

sans

avec

sous

Par exemple:

faire N<sub>o</sub> par enthousiasme

se comporter avec décence

faire N<sub>o</sub> par dégoût

regarder N<sub>p</sub> avec délectation

agir sous contrainte  
 penser à N<sub>p/o</sub> avec anxiété  
 agir sans générosité  
 être sans gêne  
 etc.

En prenant en considération toutes les remarques précédentes et pour une classification syntaxique globale, nous pouvons proposer le schéma suivant:

PSN – préd. psychol. avec des verbes neutres

PSM – préd. psychol. avec des verbes marqués

PR – constr. prépositionnelles

Substantifs pred. psychol.	PSN	PSM	PR
abattement	-	-	+
abomination	+	-	-
accablement	-	-	+
admiration	+	-	-
adoration	+	-	-
adulation	+	-	-
affaiblissement	+	-	-
affection	+	-	-
affliction	+	-	-
agacement	+	-	-
agressivité	+	-	-
alanguissement	+	-	-
allégresse	+	-	+
amertume	+	-	+
amitié	+	-	-
amour	+	-	-
anéantissement	+	-	-
angoisse	+	-	-
animosité	+	-	-
annihilation	+	-	-
anxiété	+	-	-
antipathie	+	-	-
apathie	+	-	-
appréhension	+	-	-
assouvissement	+	-	-
attachement	+	-	-

---

attendrissement	+	-	-
attirance	+	-	-
attrait	+	-	-
autosatisfaction	+	-	-
aversion	+	-	-
béatitude	-	+	-
besoin	+	-	-
bien-être	+	-	-
bonheur	+	-	-
calme	+	-	+
certitude	+	-	-
chagrin	+	+	-
chaleur	+	-	+
charme	+	-	-
chaud	-	+	-
choc	+	-	-
cœur	+	-	-
colère	+	-	-
commotion	+	+	-
compassion	+	-	-
complaisance	+	-	+
confiance	+	-	+
conscience	+	-	+
constance	-	-	+
contrainte	-	-	+
contrariété	+	-	-
contrecoup	-	-	-
conviction	+	-	+
convoitise	-	-	+
courage	+	-	-
crainte	+	-	-
crédulité	-	+	-
culpabilité	+	-	-
curiosité	-	+	-
décence	+	-	+
déception	+	-	-
déconvenue	+	-	-
découragement	-	+	-
dédain	+	-	+
défaveur	+	-	-
défiance	+	-	+

---

dégoût	+	-	-
délaissement	+	-	-
délectation	-	-	+
délice	-	-	+
dénuement	+	-	-
dépit	+	-	+
déplaisir	-	-	+
dérision	+	-	+
désaffection	+	-	-
désappointement	+	-	-
désarroi	+	-	-
désenchantement	+	-	-
désespérance	-	+	-
désespoir	-	+	-
désillusion	+	+	-
désir	+	+	-
désolation	-	+	-
détresse	+	-	-
déveine	+	-	-
dévouement	-	+	+
dignité	+	-	-
douleur	+	-	-
doute	+	+	+
ébahissement	-	-	+
éblouissement	-	+	-
ébranlement	-	+	-
échec	+	-	-
écoeurement	+	-	+
effroi	+	+	-
effronterie	+	-	+
élan	+	-	-
embarras	+	-	+
émoi	+	-	+
empressement	+	-	+
émulation	-	+	-
enchantement	+	-	+
endurcissement	-	+	-
énergie	-	+	+
énervement	-	+	-
enfièvrement	-	+	-
engourdissement	-	+	-



---

enivrement	+	–	–
ennui	+	+	–
ensorcelement	+	+	–
entêtement	+	–	+
enthousiasme	+	–	+
envie	+	–	+
épatement	–	–	+
épouvante	–	+	+
épuisement	+	–	–
équilibre	+	–	–
éreintement	–	+	–
espérance	+	–	–
espoir	+	–	+
esprit	+	–	–
estime	+	–	–
euphorie	+	–	–
exaltation	–	–	+
exaspération	–	+	–
excitation	–	+	–
extase	+	+	–
exubérance	–	+	+
exultation	–	+	–
faiblesse	+	–	–
faim	+	–	–
fantaisie	+	–	–
fatigue	+	–	+
fatuité	+	–	+
faveur	–	–	+
fièvre	–	–	+
fermeté	–	–	+
ferveur	–	–	+
feu	+	–	+
fidélité	+	–	–

---

fierté	+	-	-
fièvre	+	-	+
finesse	+	-	-
flamme	+	+	+
foi	+	-	-
folie	+	-	-
force	+	-	+
fortune	+	-	+
fraîcheur	+	-	+
frayeur	+	-	-
frénésie	-	-	+
froideur	+	-	+
fureur	+	-	+
furie	+	-	+
gaieté	+	-	+
garde	+	-	-
gêne	+	-	-
générosité	+	-	+
gentillesse	+	-	-
goût	+	-	+
grâce	-	+	+
grandeur	+	-	-
habileté	-	-	+
haine	+	-	+
hantise	+	-	-
hardiesse	+	-	-
honte	+	-	+
horreur	+	+	-
hostilité	-	+	+
humeur	+	-	+
humiliation	+	-	-
humilité	-	-	+
humour	+	-	-

Le fait que certains substantifs ne fonctionnent qu'en coopération avec des syntagmes verbaux marqués, semble être motivé par une sorte de contradiction syntactico-lexicale qui existe entre les verbes définis „neutres” et les substantifs en question. Probablement, les verbes comme: *avoir*, *éprouver*, *sentir* etc. excluent la liaison syntaxique avec le contenu lexical de ces substantifs. C'est pourquoi le schéma que nous venons de proposer reste incomplet. En nous limitant aux prédicats représentés dans le Petit Robert 1 par les substantifs qui commencent par les lettres de A à H, nous ne voudrions pas forcer une conclusion peu fondée. Un parcours total de l'alphabet pourra changer définitivement l'analyse par groupes proposée ci-dessus.

Le tableau proposé signale l'effet de l'uniformisation syntaxique des prédicats psychologiques. Nous voyons bien qu'il est possible de se servir du critère syntaxique pour une classification de dictionnaire. Il est nécessaire de compléter ce schéma par les observations suivantes:

- dans tous les cas, le sujet / le lieu psychologique est humain;
- le but de l'action est non-restreint (animé, inanimé, personne ou objet);

De cette façon, nous pourrions envisager la construction d'une sorte de dictionnaire qui, fondé principalement sur les références lexico-syntaxiques, complètera les informations contenues habituellement dans les entrées des dictionnaires et servira d'aide pour les traductions bilingues où il sera possible de profiter de certains traits de ressemblance (ce qui reste encore à prouver).

#### Abréviations utilisées dans le texte:

art.	article
attr.	attribut
N <sub>i</sub>	prédicat psychol.
N <sub>pro</sub> / N	nom non restreint
N <sup>P</sup>	nom humain

## Références

<sup>1</sup> Gross Gaston, *Les constructions converses du français*, „Langue et Cultures”, 22, Genève, 1989, Librairie Droz.

<sup>2</sup> Ruwet Nicolas, *Théorie syntaxique et syntaxe du français*, „Coll. Travaux Linguistiques”, Paris 1972, éd. du Seuil.

## Dictionnaires

*Dictionnaire du Français Contemporain*, Paris, 1981.

*Dictionnaire de la Langue Française Hachette*, Paris, 1987

*Le Petit Robert I*, Paris, 1983

*Le Grand Robert*, Paris, 1981.

**Beata Badyńska-Lipowczan**

### **Predykaty psychologiczne – wyrażanie uczuć, odczuć itp. (analiza syntaktyczna)**

#### Streszczenie

Autorka podejmuje próbę syntaktycznego opisu predykatów psychologicznych, przyjmując za podstawę czasowniki „sensation” i „sentiment” jako kooperujące ze wszystkimi rzeczownikami reprezentującymi predykaty psychologiczne.

Analiza przeprowadzona została na bazie porównań zachowań syntaktycznych synonimów w/w predykatów, a wyniki przedstawione za pomocą tablic porównawczych.

Rezultatem tych badań może w przyszłości być rodzaj słownika, który w oparciu o referencje leksyko-syntaktyczne uzupełniałyby informacje wstępne do słowników dwujęzycznych.